Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze się sprawiłeś, czyniąc to, co prawe w moich oczach, i wszystko, co miałem na sercu, uczyniłeś domowi Achaba, twoi potomkowie, do czwartego pokolenia,\* będą ci zasiadać na tronie Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co według Mnie prawe, i postąpiłeś z rodem Achaba tak, jak zamierzałem, twoi potomkowie będą zasiadać na tronie Izraela aż do czwartego pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze postąpiłeś, wykonując to, co słuszne w moich oczach, i uczyniłeś domowi Achaba według wszystkiego, co było w moim sercu, to twoi synowie aż do czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Jehu: Ponieważeś się pilnie starał, abyś uczynił, co dobrego jest w oczach moich, według wszystkiego, co było w sercu mojem, uczyniłeś domowi Achabowemu: synowie twoi aż do czwartego pokolenia siedzieć będą na stolicy Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jehu: Ponieważeś pilnie czynił, co prawo było i podobało się w oczach moich, i wszytko, co było w sercu moim, uczyniłeś przeciwko domowi Achab, synowie twoi, aż do czwartego pokolenia będą siedzieć na stolicy Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto Pan powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze wykonałeś, co było słuszne w moich oczach, według wszystkich zamiarów mego serca postąpiłeś z domem Achaba, dlatego synowie twoi aż do czwartego pokolenia będą zasiadali na tronie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Pan do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co prawe w moich oczach, i uczyniłeś rodowi Achaba to wszystko, co było zgodne z moją wolą, twoi potomkowie będą zasiadać na tronie izraelskim do czwartego pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze postąpiłeś, czyniąc to, co prawe w Moich oczach, i uczyniłeś domowi Achaba wszystko, co było zgodne z zamysłem Mego serca, twoi synowie będą zasiadali na tronie Izraela aż do czwartego pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do Jehu: „Ponieważ postąpiłeś dobrze, wykonując to, co uważam za słuszne, i spełniłeś wszystkie moje zamiary względem domu Achaba, to twoi synowie do czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Jehu: - Ponieważ dobrze postąpiłeś, wykonując to, co było słuszne w moich oczach, [i] całkowicie według moich myśli uczyniłeś domowi Achaba, synowie czwartego pokolenia twojego [rodu] będą zasiadać na tronie izraelskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ія: Томущо ти полюбив чинити те, що миле в моїх очах і ти вчинив з домом Ахаава все, що в моїм серці, сини четвертого покоління сидітимуть в тебе на престолі Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co jest prawe w Moich oczach oraz postąpiłeś z domem Ahaba według Mojej woli – twoi synowie będą zasiadać na tronie Israela aż do czwartego pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE rzekł do Jehu: ”Ponieważ postąpiłeś dobrze, czyniąc to, co słuszne w moich oczach, i postąpiłeś z domem Achaba zgodnie ze wszystkim, co było w moim sercu, więc, aż do czwartego pokolenia będą ci zasiadać synowie na tronie Izraela”. |

1. 1) twoi potomkowie do czwartego pokolenia, ּבְנֵי רְבִעִים , idiom: synowie czwartych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 15:12</x> [↑](#footnote-ref-3)